

全国高等教育自学考试指定教材

# *A Course in English-Chinese Translation*

## 英汉翻译教程

(附英汉翻译自学考试大纲)

全国高等教育自学考试指导委员会办公室组编

外语教学与研究出版社  
Foreign Language Teaching and Research Press

**(京)新登字 155 号**

**图书在版编目(CIP)数据**

英汉翻译教程/庄绎传编著. — 北京:外语教学与研究出版社,1999.6

全国高等教育自学考试指定教材

ISBN 7-5600-1521-2

I. 英… II. 庄… III. 英语-翻译-高等教育-自学考试-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1998)第 29891 号

**版权所有 翻印必究**

**英汉翻译教程**

(附英汉翻译自学考试大纲)

编著: 庄绎传

\* \* \*

责任编辑: 刘维成

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100081)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京市鑫鑫印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 13.5

字 数: 293 千字

版 次: 1999 年 6 月第 1 版 1999 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1—15000 册

书 号: ISBN 7-5600-1521-2/G·652

定 价: 17.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

## 出版说明

编写高等教育自学考试教材是高等教育自学考试工作的一项基本建设。经教育部同意,我们有计划、有步骤地组织编写一批高等教育自学考试教材,以满足社会自学和考试的需要。《英汉翻译教程》是为高等教育自学考试英语专业组编的一套教材中的一种。这本教材是根据专业考试计划,从造就和选拔人才的需要出发,按照全国高等教育自学考试指导委员会颁布的《英汉翻译自学考试大纲》的要求,结合自学考试的特点编写而成的。

英语专业《英汉翻译教程》自学考试教材,是供个人自学、社会助学和国家考试使用的。现组织专家审定同意予以出版发行。我们相信,高教自学考试教材的陆续出版,必将对我国高等教育事业的发展、保证自学考试的质量起到积极的促进作用。

编写高等教育自学考试教材是一种新的尝试,希望得到社会各方面的关怀和支持,使它在使用中不断提高和日臻完善。

全国高等教育自学考试指导委员会

## 前 言

《英汉翻译教程》是受全国高等教育自学考试指导委员会之托,按照《英汉翻译自学考试大纲》的要求,为英语本科自考生编写的一部必考课程教材。凡具有英语本科三年级水平的读者均可使用本教材。本教材也适合对英汉翻译有兴趣的读者使用。

**本书的结构** 本书共分十个单元,三十课,大体上涉及故事、历史、地理、经济、文化、文学(一)、文学(二)、科普、法律、演讲等十个方面。每个单元包括两课英译汉,一课汉译英,和一个小结。每课之内有对照阅读和练习,并附有提示和解说。此外每课还有一个专栏,介绍有关翻译的理论和知识。每单元的小结借助于对照阅读和练习中出现的译例,着重说明英汉两种语言的特点,或对翻译方法作些归纳。

**翻译的实践性** 翻译是一门实践课。学翻译,必须进行大量的实践,亲自动手,取得第一手的经验。但是只靠自己的实践是不够的,还必须借助于别人的经验。因此,每课都有一篇对照阅读,先看别人怎样译,在遣词造句、文章风格等方面得到启发,然后再去做练习。

**语言对比** 翻译实践要想得到好的效果,必须对英汉两种语言进行对比研究,找出各自的特点,这样就知道同样的意思,用汉语应当怎么说,用英语应当怎么说,而不至于过分受原文的影响。在这一方面,希望读者不要只被动地看书上是怎么说的,而要主动地收集例子,进行分析,找出规律,从感性认识提高到理性认识,这样体会就能更深刻,也能更好地用来指导自己的实践。

**翻译理论** 我国自公元一世纪开始翻译佛经以来,外国自古希腊以来,许多名家根据实践经验对翻译发表了不少真知灼见,他

们的治学精神更是译界之楷模。本书作了简单的介绍,希望读者借以扩大视野,加深对翻译的认识,从理论的高度观察和处理实践中遇到的具体问题。

**英译汉与汉译英** 本书兼顾英译汉与汉译英,从课文的安排来看,前者占三分之二,后者占三分之一。既然本书着眼于英汉语言对比,两者兼顾正好为这种对比研究提供了方便。每一篇英译汉教材都可以说是一篇汉译英的范文。从这个意义上讲,汉译英在本书所占比重就远远不止于三分之一了。希望读者在研究英译汉原文的时候,无论是整篇还是一个单句,都不要只求弄懂原文,而要细心观察,看外国人是怎样使用英语的,怎样表达才是地道的英语。这样做对于提高自己的英语水平、作好汉译英是很有好处的。

**考试重点** 鉴于本课程属实践型课程,主要考核实际翻译能力,而不要求说明译法以及为什么采取这种译法。考题理应以成篇的材料为主,但因实际操作的限制,可能以单句为主。

本书是以编者 1986—1987 年为“广播函授英语课程”所编的《英语翻译》一书为基础改编而成。这次改编调整了专题,更新了部分课文,并重新设计了每个单元的小结。体例大致仍照原书。凡借用的现成译文均冠以“译文”二字,编者自己提供的译文均冠以“参考译文”。由于时间紧迫,不妥之处在所难免,请读者和译界同行批评指正。

庄绎传

1998 年 8 月

于北京外国语大学

# CONTENTS

## Unit 1 Stories

Lesson 1 (English-Chinese) .....	1
Bilingual Reading: The Quest	
译学点滴: 翻译的标准	
Exercise 1: Bill Morrow's Birthday Party	
Lesson 2 (E—C) .....	10
Bilingual Reading: The Story of My Life (Excerpt 1)	
译学点滴: 怎样读懂原文	
Exercise 2: The Story of My Life (Excerpt 2)	
Lesson 3 (C—E) .....	17
Bilingual Reading: 我和文学(摘录)	
译学点滴: 汉译英的基本功	
Exercise 3: 我为乘客服务	
小结 1 (1) 理解原意 .....	24
(2) 代词	
(3) 形容词与副词	

## Unit 2 History

Lesson 4 (E—C) .....	30
Bilingual Reading: England Before the Industrial Revolution	
译学点滴: 把握全篇而后译	
Exercise 4: The Industrial Revolution	
Lesson 5 (E—C) .....	40
Bilingual Reading: Opportunities Open in the West	

译学点滴: “Readability”	
Exercise 5: Machines and Science Help Farmers	
Lesson 6 (C—E) .....	49
Bilingual Reading: 新民主主义论(摘录)	
译学点滴: 研究句子结构的差异	
Exercise 6: 五四运动	
小结 2 (1) 理解原意 .....	57
(2) 重复与代称	
(3) 定语从句	

### Unit 3 Geography

Lesson 7 (E—C) .....	65
Bilingual Reading: Journey Up the Nile (Excerpt 1)	
译学点滴: 提高文字水平无止境	
Exercise 7: Journey Up the Nile (Excerpt 2)	
Lesson 8 (E—C) .....	77
Bilingual Reading: Adelaide	
译学点滴: 用知识武装自己	
Exercise 8: Adelaide (Excerpt)	
Lesson 9 (C—E) .....	84
Bilingual Reading: The Imperial Palace	
译学点滴: 严谨的学风	
Exercise 9: 北海公园	
小结 3 (1) 理解原意 .....	89
(2) 动词	
(3) 分词短语	
(4) 被动语态	

## Unit 4 Economy

Lesson 10 (E—C) .....	97
Bilingual Reading: A Global Economy	
翻译理论简介:佛经翻译	
Exercise 10: New Opportunities in China's Economic Cooperation with Other Countries (Excerpt)	
Lesson 11 (E—C) .....	107
Bilingual Reading: China and Britain in the World Economy (Excerpt)	
翻译理论简介:严复与“信、达、雅”	
Exercise 11: The Challenges of Reform	
Lesson 12 (C—E) .....	119
Bilingual Reading: 中国能够依靠自己的力量实现粮食基本自给 (摘录 1)	
翻译理论简介:林纾	
Exercise 12: 中国能够依靠自己的力量实现粮食基本自给 (摘录 2)	
小结 4 (1) 理解原意 .....	127
(2) 经济术语	
(3) 数字	

## Unit 5 Culture

Lesson 13 (E—C) .....	135
Bilingual Reading: A Valentine to One Who Cared — Too Much (1)	
翻译理论简介:鲁迅与瞿秋白	
Exercise 13: A Valentine to One Who Cared — Too Much (2)	
Lesson 14 (E—C) .....	146

Bilingual Reading: How to Grow Old	
翻译理论简介: 郭沫若与茅盾	
Exercise 14: How to Grow Old (Continued)	
Lesson 15 (C—E) .....	158
Bilingual Reading: 旧梦重温	
翻译理论简介: 直译与意译	
Exercise 15: 旧梦重温(续)	
小结 5 (1) 理解原意 .....	166
(2) 关联词语	
(3) 语序 1) 时间顺序与逻辑顺序	
2) 评论与表态	

## Unit 6 Literature (1)

Lesson 16 (E—C) .....	173
Bilingual Reading: Tess of the D'Urbervilles (1)	
翻译理论简介: 傅雷	
Exercise 16 a, b: Tess of the D'Urbervilles (2) (3)	
Lesson 17 (E—C) .....	187
Bilingual Reading: An American Tragedy (1)	
翻译理论简介: 关于风格	
Exercise 17: An American Tragedy (2)	
Lesson 18 (C—E) .....	198
Bilingual Reading: 祝福(1)	
翻译理论简介: 王佐良	
Exercise 18: 祝福(2)	
小结 6 (1) 理解原意 .....	209
(2) 选词	
(3) 对话	

## Unit 7 Literature (2)

Lesson 19 (E—C) .....	217
Bilingual Reading: East of Eden (1)	
翻译理论选读: (1) Cicero	
(2) Saint Jerome	
Exercise 19: East of Eden (2)	
Lesson 20 (E—C) .....	227
Bilingual Reading: The Sound of Music (1)	
翻译理论选读: Tytler's Three Principles	
Exercise 20: the Sound of Music (2)	
Lesson 21 (C—E) .....	236
Bilingual Reading: 找点活	
翻译理论选读: The Art of Translation	
Exercise 21: 找点活(续)	
小结 7 (1) 理解原意 .....	244
(2) 描述	
(3) 心理描写	
(4) 反译	

## Unit 8 Popular Science

Lesson 22 (E—C) .....	257
Bilingual Reading: Oil (1)	
翻译理论选读: 不应该这样翻译马克思的著作	
Exercise 22: Oil (2)	
Lesson 23 (E—C) .....	268
Bilingual Reading: The Other Road (1)	
翻译理论选读: 确切翻译的原则	
Exercise 23 a, b : The Other Road (2) (3)	

Lesson 24 (C—E) .....	282
Bilingual Reading: 海洋可持续发展战略	
翻译理论选读: 翻译中的上下文和环境	
Exercise 24: 中国海洋事业的发展      前言	
小结 8 (1) 理解原意 .....	290
(2) 科技英语的特点	
(3) 抽象名词	
(4) 增词与减词	

## Unit 9 Law

Lesson 25 (E—C) .....	303
Bilingual Reading: Environmental Law (Excerpt 1)	
翻译理论选读: A New Concept of Translating	
Exercise 25: Environmental Law (Excerpt 2)	
Lesson 26 (E—C) .....	313
Bilingual Reading: Universal Copyright Convention (Excerpt 1)	
翻译理论选读: Paraphrase — The True Road for the Translator	
Exercise 26: Universal Copyright Convention (Excerpt 2)	
Lesson 27 (C—E) .....	322
Bilingual Reading: 中华人民共和国中外合资经营企业法	
翻译理论选读: 翻译作品犹如“土耳其挂毯的反面”	
Exercise 27: 中华人民共和国中外合资经营企业法(续)	
小结 9 (1) 理解原意 .....	335
(2) 法律文件的特点	
(3) 主谓搭配	
(4) 断句与并句	

## Unit 10 Speeches

Lesson 28 (E—C) .....	348
-----------------------	-----

Bilingual Reading: Speech by President Nixon of the United States at Welcoming Banquet	
翻译理论选读: The Question of the Part and the Whole	
Exercise 28: Speech by President Nixon of the United states at Welcoming Banquet(Continued)	
Lesson 29 (E—C)	355
Bilingual Reading: Speech by Former U.S. Persident Carter at Welcoming Banquet	
翻译理论选读:谈谈外语学习和翻译	
Exercise 29: Speech by Former U.S. President Carter at Welcoming Banquet(Continued)	
Lesson 30 (C—E)	362
Bilingual Reading: 增进相互了解加强友好合作——江泽民主席在美国哈佛大学的演讲(摘录 1)	
翻译理论选读: Guard Against Chinglish	
Exercise 30: 增进相互了解加强友好合作——江泽民主席在美国哈佛大学的演讲(摘录 2)	
小结 10 (1) 理解原意	375
(2) 成语	
(3) 文化差异	
(4) 句子之间、段落之间的联系	
附录: 英汉翻译自学考试大纲	389

# UNIT 1 STORIES

## Lesson 1 (English-Chinese)

### Bilingual Reading (对照阅读)

#### The Quest<sup>1</sup>

Taking the train, the two friends arrived in Berlin in late October 1922, and went directly<sup>2</sup> to the address of Chou En-lai. Would this man receive them as fellow countrymen, or would he treat them with cold suspicion and question them cautiously about their past careers as militarists? Chu Teh remembered his age. He was thirty-six, his youth had passed like a screaming eagle, leaving him old and disillusioned.

When Chou En-lai's door opened they saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and a face so striking that it bordered on the beautiful. Yet it was a manly face, serious and intelligent, and Chu judged him to be in his middle twenties<sup>3</sup>.

Chou was a quiet and thoughtful man, even a little shy as he welcomed his visitors, urged them to be seated and to tell how he could help them.

Ignoring the chair offered him, Chu Teh stood squarely before this youth more than ten years his junior<sup>4</sup> and in a level voice told him

who he was, what he had done in the past, how he had fled from Yunnan, talked with Sun Yat-sen, been repulsed by Chen Tu-hsiu in Shanghai, and had come to Europe to find a new way of life for himself and a new revolutionary road for China. He wanted to join the Chinese Communist Party group in Berlin, he would study and work hard, he would do anything he was asked to do but<sup>5</sup> return to his old life, which had turned to ashes beneath his feet.

As he talked Chou En-lai stood facing him, his head a little to one side as was his habit<sup>6</sup>, listening intently until the story was told, and then questioning him.

When both visitors had told their stories, Chou smiled a little, said he would help them find rooms,<sup>7</sup> and arrange for them<sup>8</sup> to join the Berlin Communist group as candidates until their application had been sent to China and an answer received<sup>9</sup>. When the reply came a few months later they were enrolled as full members, but Chu's membership was kept a secret from outsiders.

(from Agnes Smedley, *The Great Road*)

### 提 示:

第一单元:故事。这里所选的文章写的都是真人真事。有的选自传记,有的选自自传,有的是作者谈自己的经历。无论是以第一人称谈自己,还是以第三人称记述别人的事迹,其共同点是叙事,文笔细腻生动,所以统称之为故事。

关于第1课的对照阅读(BR1),请注意以下各点。

1. 本文作者史沫特莱(Agnes Smedley, 1890—1950)是一位美国女作家、新闻记者。1928年以《法兰克福日报》特派记者身份来中国,在上海参加中国进步文化运动。抗日战争爆发后,前往延安,在山西前线做过战地救护工作。本文摘自她所著的记述朱德

生平的《伟大的道路》。

2. directly = at once

3. in his twenties 可译作“二十多岁”。in his middle twenties 汉语就没有相对应的说法了,只好译作“二十五六岁”。请注意 in the twenties 是“二十年代”,不要混为一谈。

4. more than ten years his junior 是 this youth 的同位语。

5. but = except

6. as was his habit, 此处 as 后面可以省略主语 it, 意思相当于 which was his habit, 或 and that was his habit。

7. 请注意: help 后面的动词不定式不加 to。

8. 请注意: arrange for them to..., 而不能说 arrange them to ...。

9. an answer received 是一个省略句,完整的说法应该是 an answer had been received。

译 文:

### 探 索

他们两个人坐火车于一九二二年十月到达柏林,<sup>1</sup>立即去周恩来的住处。这个人会不会像同胞手足一样接待他们呢?会不会疑虑重重,<sup>2</sup>详细询问他们在军阀时代的经历呢?朱德想起自己的年龄,他已三十六岁,青春像一路鸣叫的鹰,早已一闪而逝,<sup>3</sup>留给给他的是衰老和幻灭。<sup>4</sup>

周恩来的房门打开时,他们看到的是一个身材瘦长、比普通人略高一点的人,两眼闪着光辉,面貌很引人注目,称得上清秀。<sup>5</sup>可是,那是个男子汉的面庞,严肃而聪颖,朱德看他大概是二十五六岁的年龄。

周恩来举止优雅,待人体贴,在招呼他们坐下,询问有何见教<sup>6</sup>的时候,甚至还有些腼腆。

朱德顾不得拉过来的椅子，端端正正地站在这个比他年轻十岁<sup>7</sup>的青年面前，用平稳的语调，说明自己的身份<sup>8</sup>和经历<sup>9</sup>：他怎样逃出云南，怎样会见孙中山，怎样在上海被陈独秀拒绝，怎样为了寻求自己的新的生活方式和中国的新的革命道路而来到欧洲。他要求加入中国共产党在柏林的党组织，他一定会努力学习和工作，只要不再回到旧的生活里去——它已经在他的脚底下化为尘埃了——派他做什么工作都行。<sup>10</sup>

他娓娓而谈，<sup>11</sup>周恩来就站在他面前，习惯地侧着头，一直听到朱德把话说完，才提出问题。

两位来客把经历说完后，周恩来微笑着说，他可以帮他们找到住的地方，替他们办理加入党在柏林的支部的手续，在入党申请书寄往中国而尚未批准之前，<sup>12</sup>暂作候补党员。过了几个月，回信来了，两人都被吸收为正式党员，但朱德的党籍对外界保持秘密。<sup>13</sup>

(选自梅念译《伟大的道路》)

### 解 说：

1. 原文主语前面先用一个分词短语，这在英语书面语里是一种常见的结构。译成汉语就不一定保持这样的结构，硬译为“乘着火车，他们两个人……”。还是先出主语，译作“他们两个人坐火车……”较顺。

2. 前半句里的 *as fellow countrymen* 和后半句里的 *with cold suspicion* 形成对照。所以译文在“同胞”后面加了“手足”，和“疑虑重重”相对照。

3. 原文 *his youth has passed like a screaming eagle* 是一个生动的比喻。汉语里有“青春一去不复返”之类的话，但是过于平淡。此处保留了原文的生动形象。

4. “留给给他的是衰老和幻灭”，这句译文虽然有些外国味，还是可以的。但是请注意，*leave* 一词在这里并不是“留下什么东西”的

意思,而是相当于 *cause to be*, 意思是“使……处于(某种状态)”。所以,如果换一个译法,就可以说“使他衰老,使他感到失望”。

5. 原文 *a slender man* 后面有一连串的介词短语作定语。英语在描写一个人的容貌的时候,经常使用这种结构。汉语往往使用一连串的短句,此处就是这样处理的。

6. 在英语里,如果有人来找,被找的人往往说 *What can I do for you?* 或者说 *Can I help you?* 意思相当于汉语里的“你有什么事?”。所以此处 *urged them ... to tell how he could help them* 译作“询问有何见教”。

7. 原文是 *more than ten years his junior*, 应译作“比他年轻十几岁”。

8. *told him who he was* 译作“说明自己的身份”是恰当的。不必紧跟原文,译作“说明自己是谁”。汉译英时,也不一定把“身份”译作 *capacity*, 可以根据上下文,译作 *who he was*, *who I am* 等等。

9. *what he had done in the past* 在结构上与前面的 *who he was* 和后面的 *how he had fled from Yunnan ...* 是并列的,因此它不是概括后面提到的几件事,而是指逃出云南以前做过的事。译文恐应改为:“说明自己的身份,说明过去做过些什么事情,怎样逃出云南……”

10. 这一句似可改为:“……他一定会努力学习,努力工作,派他做什么工作都行,只要不再回到旧的生活里去,旧的生活已经在他的脚下化为尘埃了。”

11. 这句话原文里的 *As he talked*, 和下面一句话里的 *when both visitors had told their stories*, 许多人愿意把这种从句译作“当……的时候”。其实汉语往往不这样说。第一句译作“他娓娓而谈”,和后半句是并列的。第二句译作“两位来客把经历说完后”,这个说法也是比较自然的。

12. *until* 往往译作“直到”。前面一句话里的 *until the story was told* 就译作“一直听到……”。但这一句里的 *until their appli-*